



Georges DELERUE

*Oeuvres pour Guitare
et Flûte*

Isabelle Héroux
Patrick Healey

GEORGES DELERUE (1925 - 1992)

GUITARE SOLO *SOLOS FOR GUITAR*

Trois visages	6:02
1. Dolorès	(1:57)
2. Laetitia	(2:38)
3. Paloma	(1:28)
4. Mosaïque	5:45
5. Graphic	5:11

Suite d'été	11:12
6. I Recitativo	(3:11)
7. II Mobile	(2:33)
8. III Divertimento	(2:20)
9. IV Choral	(3:08)

FLÛTE SOLO *SOLO FOR FLUTE*

Diptyque	8:40
10. Poco lento	(4:21)
11. Allegro	(4:19)

DUOS POUR FLÛTE ET GUITARE *DUETS FOR FLUTE AND GUITAR*

12. Ballade romantique	1:45
13. Brouillard - extrait de <i>Jules et Jim</i>	2:44
14. Thème de Sybille - extrait de <i>Thibaud</i>	2:03
15. Alexandrine - extrait de <i>Les Tribulations d'un Chinois en Chine</i>	2:06
16. César - extrait de <i>Le Diable par la queue</i>	2:05
17. Luigi - extrait de <i>Chère Louise</i>	2:44
18. Suite pastorale - extraite de <i>A Summer Story</i>	6:25
	57:40

Isabelle Héroux, guitare classique / *classical guitar*
Patrick Healey, flûte et piccolo / *flute and piccolo*



Notes biographiques

Issu d'une modeste famille ouvrière de la ville de Roubaix, en France, Georges Delerue entreprend relativement tard la formation musicale classique à laquelle il aspirait. Le compositeur Darius Milhaud, un de ses éminents professeurs au Conservatoire de Paris, décèle chez le jeune homme une aptitude exceptionnelle pour la musique dramatique d'accompagnement et l'encourage dans cette voie. Delerue va effectivement y consacrer l'essentiel de son temps et de son énergie sans pour autant cesser de créer, tout au long de sa carrière, des œuvres destinées à la salle de concert.

Georges Delerue dirige l'orchestre de la radio nationale (ORTF) lorsqu'il commence à écrire des musiques de scène, de documentaires et de spectacles sons et lumières. Ces expériences le conduisent, au milieu des années '50, à l'univers du cinéma d'auteur. La Nouvelle Vague qui déferle ensuite sur la France en fait son compositeur de prédilection. Il collabore ainsi avec Jean-Luc Godard (*Le Mépris*) et François Truffaut (*Tirez sur le pianiste*, *Jules et Jim*, *Le Dernier Métro*, *La Femme d'à côté*), parmi d'autres.

Dans une veine plus fantaisiste, Delerue signe la musique de presque tous les films réalisés par Philippe de Broca entre 1959 et 1988, des *Jeux de l'amour à Chouans!*, en passant par *L'homme de Rio* et *Le Roi de Cœur*. Des réalisateurs britanniques et américains font eux aussi appel à ses services; c'est le cas de Charles Jarrott (*Anne of a Thousand Days*), de John Huston (*A Walk with Love and Death*), de Jack Clayton (*The Pumpkin Eater*, *Our Mother's House*), de Fred Zinnemann (*A Man for All Seasons*, *Julia*) et de Ken Russell (*Women in love*).

Au début des années '80, Georges Delerue décide de s'établir à Hollywood. Il est alors au sommet de sa gloire avec trois César et un Oscar (pour le très vivaldien *A Little Romance*, de George Roy Hill). De cette période américaine, on retiendra surtout *The Black Stallion Returns*, produit par Francis Ford Coppola, *Agnes of God*, du Canadien Norman Jewison, avec Jane Fonda en vedette, *Crimes of the Heart* et *Black Robe*, de Bruce Beresford, *Steel Magnolias*, de Herbert Ross, et *Joe Versus the Volcano*, produit par Steven Spielberg en 1991, avec Tom Hanks et Meg Ryan. Le compositeur obtient aussi quelques engagements importants dans son pays natal, notamment pour les deux spectaculaires volets de *La Révolution française*, produits par Alexandre Mnouchkine en 1989.

Comme c'est souvent le cas pour les musiciens de l'écran, la notoriété qu'a acquise Georges Delerue dans ce domaine a éclipsé ses compositions destinées à la salle de concert. Plusieurs d'entre elles ont été publiées de son vivant, mais rares sont celles qui ont été enregistrées. Ces oeuvres devaient avoir une importance particulière à ses yeux, puisqu'elles ne répondaient généralement pas à des impératifs commerciaux.

Solos pour guitare

Alors qu'il a rarement privilégié la guitare classique dans sa production destinée à l'écran, Georges Delerue s'est montré plus généreux dans sa musique de concert. Cependant, il s'agit presque exclusivement de partitions pour soliste sans accompagnement.

Trois visages est une suite de trois courtes pièces simples portant des prénoms féminins à consonance exotique : *Dolorès*, *Laetitia* et *Paloma*. Sa publication date de 1978 mais dès 1963, Delerue avait utilisé les pièces pour la trame sonore d'un film aujourd'hui tombé dans l'oubli, *L'autre femme*, qui se déroule en Espagne et met en vedette Annie Girardot.

La pièce de concours *Mosaïque*, qui date également de 1978, est dédiée au guitariste Alexandre Lagoya, alors professeur au Conservatoire national supérieur de musique de Paris. Son niveau de difficulté est beaucoup plus élevé et nous fait en quelque sorte passer du style figuratif à l'abstraction.

Graphic et *Suite d'été* ont toutes deux été publiées en 1991 chez Gedel Music, éditeur de plusieurs oeuvres de musique de chambre de Georges Delerue en sol américain. La première pièce est dédiée au guitariste Olivier Chassain, qui l'a enregistrée la même année. Claire Delerue, l'une des deux filles du compositeur et elle-même musicienne, est la dédicataire de *Suite d'été*, la pièce de résistance de notre programme. Cette suite impressionniste, jamais endisquée auparavant, pourrait bien remonter au tout début de la carrière de Georges Delerue. Elle se présente en effet comme un bel exercice de style qui privilégie l'expérimentation.

En plus de ces pièces pour guitare classique seule, mentionnons la parution sur disque, dans les années 90, d'un *Concerto pour quatre guitares et orchestre*. Cette édition française comprend des oeuvres similaires d'autres compositeurs contemporains.

Solo pour flûte

Éditée en 1981 dans une collection dirigée par le virtuose Alain Marion, *Diptyque* constitue la seule composition de Georges Delerue pour flûte traversière seule. D'une facture résolument contemporaine, cette pièce de concours du Conservatoire national supérieur de musique de Paris comporte bien entendu de nombreuses difficultés, particulièrement dans le second mouvement, au rythme plus rapide. Comme pour la majorité des pièces à notre programme, il s'agit d'une première sur disque.

Duos pour flûte et guitare

En l'absence d'œuvres classiques spécifiquement écrites par Georges Delerue pour flûte et guitare, nous avons adapté quelques-uns de ses thèmes créés pour l'écran avec cette combinaison d'instruments, ou avec des instruments très similaires. Dans les cas où la transcription comporte une réduction de l'orchestre initial, nos deux interprètes ont préservé les mélodies et les harmonies.

Cette série de six pièces d'origine cinématographique est précédée d'une *Ballade romantique*, écrite à l'origine pour flûte avec accompagnement de piano. Publiée en 1984, cette miniature est destinée à l'apprentissage de l'instrument chez les jeunes.

Brouillard est une version lente et élégiaque du thème principal de *Jules et Jim*. Ce drame de 1961, centré sur un triangle amoureux constitué de Jeanne Moreau, Oskar Werner et Henri Serres, est souvent considéré comme le chef-d'œuvre de François Truffaut. Il fut le premier film important de la Nouvelle Vague dont Delerue écrivit entièrement la musique, à l'exception de la chanson *Le Tourbillon*, interprétée par Moreau.

Thibaud est l'une des nombreuses séries télévisées dont Delerue a composé la musique en France, comme il le fera plus tard aux États-Unis. Celle-ci, réalisée par Henri Colpi à la fin des années 60, se déroulait au temps des Croisades. Il n'est donc pas étonnant que le *Thème de Sybille* ait une saveur à la fois médiévale et orientale.

Dans la comédie *Les Tribulations d'un Chinois en Chine*, de Philippe de Broca, mettant en vedette Jean-Paul Belmondo et Ursula Andress, on trouve également un contexte exotique, lequel s'exprime discrètement dans le thème d'*Alexandrine*. Ici, la guitare remplace la partie de harpe de l'enregistrement original, qui date de 1965.

Les deux pièces suivantes sont tirées d'autres films de de Broca et portent également des prénoms de personnages principaux. *César*, incarné par Yves Montand dans *Le Diable par la queue*, en 1968, faisait dialoguer la flûte avec l'accordéon; nous avons remplacé ce dernier par un piccolo, tout aussi enjoué. *Chère Louise* est le seul drame sentimental réalisé par Philippe de Broca, en 1972. La musique de Delerue y est particulièrement réussie, comme en témoigne le thème de *Luigi*, écrit pour le jeune homme dont Jeanne Moreau tombe éperdument amoureuse. Cette pièce bénéficie de l'apport d'une deuxième flûte, jouée une tierce plus bas que la première.

Enfin, la *Suite pastorale* rassemble les quatre principaux thèmes composés par Delerue pour un drame sentimental de l'époque victorienne, réalisé en 1988 par le Britannique Piers Haggar. *A Summer Story* raconte l'amour malheureux entre une paysanne et un jeune homme issu d'une classe sociale supérieure. En dépit de ses nombreuses qualités, le film a connu une carrière très décevante et demeure presque introuvable aujourd'hui. Le thème principal, qui semble dérivé du folklore anglais, est confié le plus souvent aux cordes dans l'enregistrement original; il ouvre et conclut cette suite d'une manière particulièrement émouvante.

Isabelle Héroux

Reconnue comme une interprète de haut calibre et dotée d'une grande sensibilité artistique, Isabelle Héroux détient aussi un doctorat en éducation musicale et enseigne la guitare à l'Université de Sherbrooke. Cette ancienne élève de Jean Vallières à Montréal et d'Alberto Ponce à Paris, a fait partie de plusieurs jurys de concours et donne régulièrement des classes de maître. Elle a eu l'occasion de jouer comme soliste, en duo et avec orchestre, au Canada, dans plusieurs pays d'Europe, en Afrique du Nord ainsi qu'au Mexique. Avec le guitariste Alain Leblanc, elle a fondé le duo Alba en 1987 et enregistré chez Atma un disque intitulé *Viva Espana!* Tout récemment, son album solo *Regard*, consacré au répertoire contemporain, lui a valu des critiques très élogieuses.

Patrick Healey

Premier prix de flûte à l'unanimité du Conservatoire de musique du Québec à Montréal et premier prix au Festival national de musique du Canada, Patrick Healey est titulaire d'un diplôme d'études supérieures spécialisées en formation d'orchestre de l'Université de Montréal, où il a également terminé un doctorat en piccolo. Il s'est joint à plusieurs formations importantes au pays, telles que l'Orchestre du Centre National des Arts à Ottawa, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Québec et l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. En 1996, il a fondé deux groupes de musique de chambre : l'Ensemble En-le-vent, avec Yoko Sawai au piano, Éline Pelletier à la clarinette et Guillaume Saucier au violoncelle, ainsi que le Duo Piazzolla, avec Isabelle Héroux. Ce duo a effectué des enregistrements pour Radio-Canada/CBC et fait paraître en 2001 chez SNE le disque *Musique du Monde*.

About the composer

Born into a modest working class family from Roubaix, France, Georges Delerue started his classical music training relatively late in life. Darius Milhaud, one of his distinguished teachers at the Paris Conservatoire, found the young man to be exceptionally gifted for dramatic music and he encouraged him to make the best use of it. Delerue would indeed spend most of his time and energy working for the stage and the screen, but throughout his career, he never stopped writing for the concert hall.

After landing the prestigious post of conductor of the French State Radio Orchestra, Georges Delerue began to write music for theatre, documentaries and 'sound and light' shows. In the mid fifties, he became involved in the universe of art-house cinema. His name gradually became associated with the French New Wave, which was then sweeping France. His notable collaborations include those with Jean-Luc Godard (*Contempt*) and François Truffaut (*Shoot the Piano Player*, *Jules and Jim*, *Two English Girls*, *The Last Metro*, *The Woman Next Door*), to name only a few.

In a lighter vein, Delerue scored nearly all films by Philippe de Broca between 1959 and 1988, from *Les Jeux de l'amour* to *Chouans!*, as well as *That Man from Rio* and *King of Hearts*. British and American directors found his services as appealing, including Charles Jarrott (*Anne of the Thousand Days*), John Huston (*A Walk With Love and Death*), Jack Clayton (*The Pumpkin Eater*, *Our Mother's House*), Fred Zinnemann (*A Man for All Seasons*, *Julia*) and Ken Russell (*Women in Love*).

In the early eighties, at the height of his success with three César awards and one Oscar (for the very Vivaldi-sounding *A Little Romance*), Georges Delerue decided to relocate to Hollywood. The most memorable scores from this American period are *The Black Stallion Returns*, produced by Francis Ford Coppola, *Agnes of God* by Canadian Norman Jewison (and starring Jane Fonda), *Crimes of the Heart* and *Black Robe* by Bruce Beresford, *Steel Magnolias* by Herbert Ross and *Joe Versus the Volcano*, produced by Steven Spielberg in 1991, and starring Tom Hanks and Meg Ryan. The composer still had some important assignments in his native country, like the commemorative *La Révolution française* in 1989.

As is often the case with composers who work extensively for the screen, the reputation Georges Delerue gained in this field overshadowed his production for the concert hall. Although a great deal of it has been published, very little has found its way to records. These works must have had a special importance for him, since they were not, for the most part, written for commercial purposes.

Solos for guitar

While there are only a few compositions for classical guitar in his output for the screen, Georges Delerue was more prolific with this instrument in his concert music. However, these are for the most part compositions without accompaniment.

Trois visages (Three faces) consists in a suite of three short pieces bearing exotic sounding female names: *Dolorès*, *Laetitia* and *Paloma*. They were published in 1978, but in as early as 1963, Delerue used these pieces for the original score of an obscure movie set in Spain: *L'autre femme (The Other Woman)*, starring Annie Girardot. It's a good example of recycling music written for film as concert music.

Mosaïque (Mosaic), a student examination piece which was also published in 1978, is dedicated to Alexandre Lagoya, then a teacher at the Conservatoire national supérieur of Paris. It is much more complex and marks something of a passage from the figurative style into the abstract one in our program.

Graphic and *Suite d'été (Summer Suite)* were both published in 1991 by Gedel Music, the publisher of many Delerue's chamber works in United States, at the beginning of his installation in that country. The first piece is dedicated to the guitarist Olivier Chassain, who recorded it the same year. Claire Delerue, one of the composer's two daughters and herself a musician, is the dedicatee of *Suite d'été*. This long, impressionist suite, recorded here for the first time, could actually have been written at the beginning of Georges Delerue's career. It is a worthy exercise in style that favours experimentation.

In addition to these pieces for solo guitar, Delerue wrote a *Concerto for four guitars and orchestra*, which was released on CD in the nineties. This French release features similar works from other contemporary composers.

Solo for flute

Published in 1981, in a collection directed by virtuoso Alain Marion, *Diptyque* is the only composition for solo flute by Georges Delerue. Written in a resolutely contemporary idiom, this examination piece of the Conservatoire national supérieur de Paris contains many difficulties, especially in its second, faster movement. Like most of the works in our program, it is a premiere on disc.

Duets for flute and guitar

Since Georges Delerue didn't write classical works specifically for flute and guitar, we adapted some of his themes for movies and television that feature this combination of instruments, or at least very similar instruments. In cases where the transcription implies a reduction of the original orchestral part, our instrumentalists have preserved the melodies and the harmonies.

This series of six cinematographic pieces is preceded by *Ballade romantique*, originally written for flute with piano accompaniment. Published in 1984, this miniature is intended as a work for young players.

Brouillard is a slow and elegiac version of the main theme from *Jules et Jim*. This 1961 drama, centered around a love triangle formed by Jeanne Moreau, Oskar Werner and Henri Serres, is often considered to be director François Truffaut's masterpiece. This was the first important movie of what came to be called the French New Wave, for which Delerue wrote the complete score, except for the song *Le Tourbillon*, performed by Moreau.

Thibaud is one of numerous TV series for which Delerue composed the music in France, as he would do later in the United States. This one, directed by Henri Colpi at the end of the sixties, took place at the time of the Crusades. This explains both the medieval and oriental flavor of the *Sybille Theme*.

In Philippe de Broca's comedy *Les Tribulations d'un Chinois en Chine (Chinese Adventures in China)*, starring Jean-Paul Belmondo and Ursula Andress, one can also find an exotic setting, which is discretely expressed in the *Alexandrine Theme*. Here, the guitar replaces the harp used in the original 1965 recording.

The two following pieces are taken from other de Broca movies and also bear the names of the main characters. The *César* theme, embodied by Yves Montand in *Le Diable par la queue (The Devil by the Tail)* in 1968, features a dialogue between flute and accordion; we have replaced the latter with a piccolo, which is equally cheerful. *Chère Louise* is the only sentimental drama ever directed by Philippe de Broca, in 1972. The music by Delerue is really outstanding, as shown by the *Luigi* theme, written for the young man for whom Jeanne Moreau falls desperately in love. For this piece, we have used a second flute, played in minor third.

Finally, the *Pastoral Suite* gathers the four main themes composed by Delerue for a 1988 Victorian period drama by British director Piers Haggard. *A Summer Story* tells of the unhappy love between a peasant girl and an upper class young man. Despite its numerous qualities, the movie was a commercial failure and is today nearly impossible to find. The main title theme, which resembles an old English folk tune and is mostly played by the strings on the original soundtrack, opens and closes this suite in a particularly moving way.

Clément Fontaine, 2006

Isabelle Héroux

Acknowledged as a first class performer with rigorous and altogether expressive playing, Isabelle Héroux has also completed a PhD in pedagogy and currently teaches guitar at Sherbrooke University. This former student of Jean Vallières in Montreal and Alberto Ponce in Paris has been a member of many panels of judges for competitions and regularly gives master classes. She has performed as a soloist, as part of a duo and with orchestra, in Canada as well as in many European countries, North Africa and Mexico. With guitarist Alain Leblanc, Isabelle Héroux founded the Alba duo in 1987 and recorded the CD *Viva Espana!* on the Atma label. Her most recent solo recording, *Regard*, is devoted to the contemporary repertoire and has been praised by critics.

Patrick Healey

Awarded *Premier Prix de flûte à l'unanimité* from the Conservatoire de musique de Montréal and first prize at the National Music Festival of Canada, Patrick Healey has received a *Diplôme d'études supérieures spécialisées en formation d'orchestre* from the University of Montreal, where he also completed a doctorate in piccolo. He has performed with many important orchestras in Canada including the National Arts Center Orchestra in Ottawa, the Montreal Symphony Orchestra, the Quebec Symphony Orchestra and the Metropolitan Orchestra of Greater Montreal. In 1996, Patrick Healey founded two chamber groups: the Ensemble En-le-vent with Yoko Sawai on piano, Éline Pelletier on clarinet and Guillaume Saucier on cello, and the Duo Piazzolla with Isabelle Héroux. Duo Piazzolla has recorded for the CBC/Radio-Canada and released in 2001 the CD *Music of the World* on the SNE label.

Réalisation et direction artistique / *Production and artistic direction* : Clément Fontaine
Transcriptions et arrangements des duos / *Transcriptions and arrangements for duets* :
Isabelle Héroux, Patrick Healey

Isabelle Héroux utilise une guitare Jean Rompré 2005 / *Isabelle Héroux plays a Jean Rompré guitar 2005*
Enregistré à la / *Recorded at* : Salle Gabriel-Cusson, Conservatoire de musique du Québec
à Montréal, juin / *June* 2006

Prise de son / *Sound engineer* : Jean Landry

Montage audio et gravure / *Sound editing and mastering* : Studio DCM

Montage graphique / *Graphic editor* : Alain Bolduc

Révision des textes : Francine Moreau

English advisor : Mark Wallace

Remerciements / *Thanks* : Solotech, Montréal

Éditeurs des œuvres classiques / *Publishers of classical works* : Gérard Billaudot (Diptyque) -

Hortensia (Trois visages) - Éditions musicales transatlantiques (Mosaïque, Graphic) -

Alphonse Leduc (Suite d'été)

Illustration de la page couverture / *Cover art* : Claude Monet, *Nymphéas*, 1907, Collection particulière,
ÉU / *Private collection, USA*

L'étiquette DCM Classique est affiliée à Disques Cinémusique
The DCM Classique label is affiliated with Disques Cinémusique
www.disquescinemusique.com

Autres œuvres de Georges Delerue parues chez DCM Classique :
Other Georges Delerue works released on DCM Classique:

DCM-CL201

Quatuors à cordes n°1 et n°2, Pièces pour clarinette et piano, Prélude et danse pour hautbois et piano
String Quartets n° 1 and n° 2, Pieces for clarinet and piano, Prelude and dance for oboe and piano
Quatuor Claudel-Canimex, Simon Aldrich, Lise Beauchamp, Sara Laimon



GEORGES DELERUE (1925 - 1992)

GUITARE SOLO SOLOS FOR GUITAR

Trois visages	6:02	Suite d'été	11:12
1. Dolorès	(1:57)	6. I Recitativo	(3:11)
2. Laetitia	(2:38)	7. II Mobile	(2:33)
3. Paloma	(1:28)	8. III Divertimento	(2:20)
4. Mosaïque	5:45	9. IV Choral	(3:08)
5. Graphic	5:11		



FLÛTE SOLO SOLO FOR FLUTE

Diptyque	8:40
10. Poco lento	(4:21)
11. Allegro	(4:19)

DUOS POUR FLÛTE ET GUITARE DUETS FOR FLUTE AND GUITAR

12. Ballade romantique	1:45
13. Brouillard - extrait de <i>Jules et Jim</i>	2:44
14. Thème de Sybille - extrait de <i>Thibaud</i>	2:03
15. Alexandrine - extrait de <i>Les Tribulations d'un Chinois en Chine</i>	2:06
16. César - extrait de <i>Le Diable par la queue</i>	2:05
17. Luigi - extrait de <i>Chère Louise</i>	2:44
18. Suite pastorale - extraite de <i>A Summer Story</i>	6:25



Isabelle Héroux, guitare classique / classical guitar

Patrick Healey, flûte et piccolo / flute and piccolo

© & © 2006 Fabriqué au Canada / Made in Canada
 DCM Classique est affilié à Disques Cinémusique
 DCM Classique is affiliated with Disques Cinémusique
www.disquescinemusique.com

Division
 de développement
 des entreprises
 culturelles
 Québec



DCM Classique